

CANTOS
DEL
CORAZON



GERARDO
CAN PAT

2

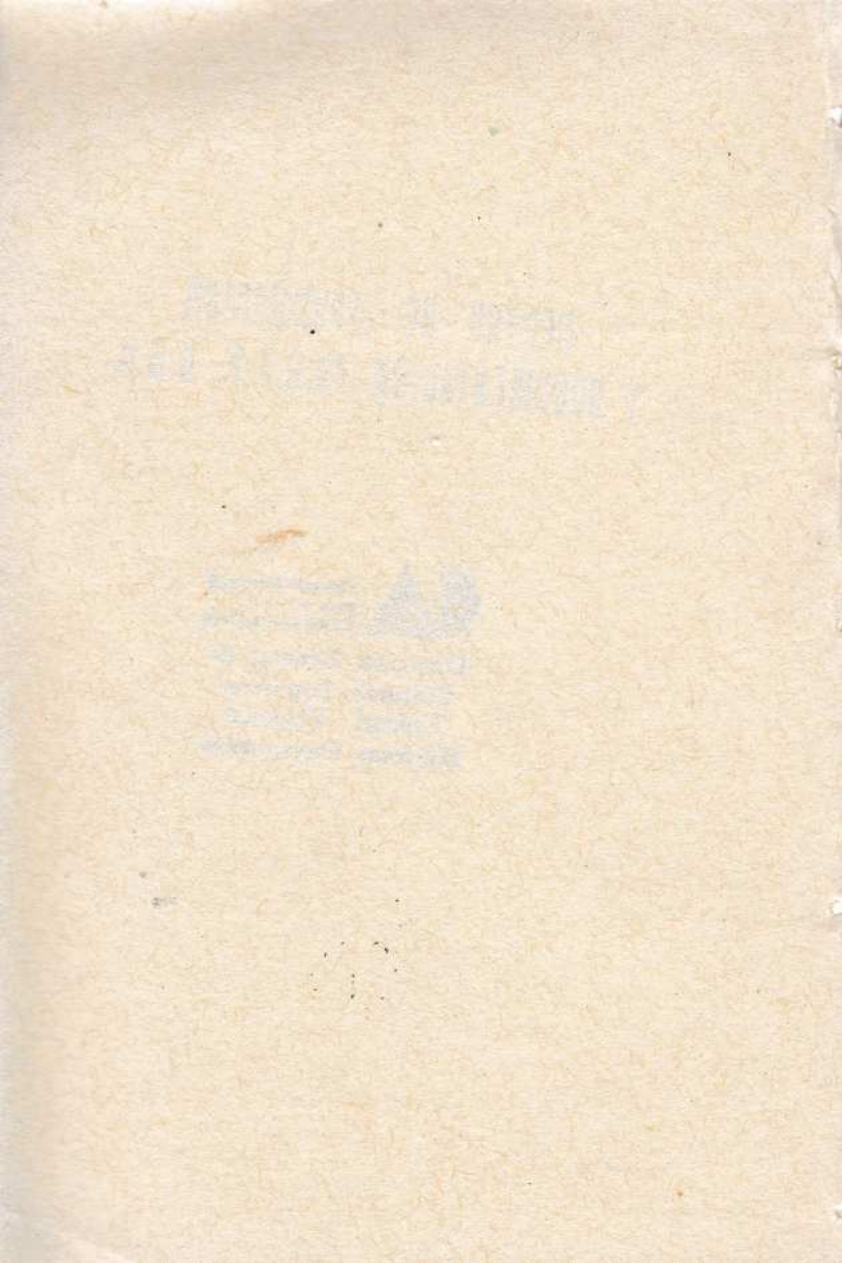
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910

030
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION /D.G.C.P. U.R.H.



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

Dirección General de
Culturas Populares
Unidad Regional
Mixtecas Oaxaqueñas



CANTOS DEL CORAZON
Gerardo Can Pat

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P. U.R.N.



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes



Programa
cultural de
las fronteras

CULTURAS
POPULARES

Maldonado
editores



SEP



Gerardo Can Pat

*Cantos
del
corazón*

2



1990

YUCATAN, MEXICO

Traducción de Gerardo Can Pat y
Carlos Montemayor. Traductores del
"Prólogo del autor" y colaborador de
traducción: Santiago Domínguez Aké
y Miguel May May.

D.R. Gerardo Can Pat

1990, Primera edición en la
Colección Letras Mayas
Contemporáneas.

Coedición de Dirección General de
Culturas Populares/ Programa
Cultural de las Fronteras/ Instituto
Nacional de Educación para los
Adultos/ Instituto de Cultura de
Yucatán/ Maldonado Editores.

Coordinador de la Colección:
Carlos Montemayor.
Diseño Editorial:
Raúl Maldonado Coello.

Impreso por:
Maldonado Editores.
Calle 63 No. 430 F x 42 y 44
Tels. 24-72-11, 23-63-85
Mérida, Yuc., México.

Reservados todos los derechos.
Prohibida la reproducción total o
parcial de la obra sin permiso
escrito de los editores.

Impreso en Yucatán, México.
Printed and made in Yucatan, Mexico.



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

Dirección General de
Culturas Populares
Unidad Regional
Mixtecas Oaxaqueñas

PRESENTACION

Por Carlos Montemayor

Tibolón es un pequeño poblado maya de poco más de mil trescientos habitantes, situado en la zona central del estado de Yucatán, en el municipio de Sotuta. En sus alrededores se extienden asentamientos de antiguas haciendas henequeneras y azucareñas donde nacieron muchos de los que serían habitantes del poblado después de 1925, como Petenchac, Chaklikab, Kinkanché, kanchaltun, Dzemukut o Temozón. En 1971 se benefició con la energía eléctrica y desde este año lo comunica una angosta carretera asfaltada con el pueblo de Holcá. Se encuentra en una zona de importantes ciudades antiguas, en la línea de Chichén Itzá a Mayapán, y quizás posee por ello un elemento de relevancia: dos montículos ocultos entre maleza y altos árboles de gran follaje cerca del centro del poblado, en el corazón civil y religioso de Tibolón. Situados a unos pasos de la Iglesia muchas veces destruida y hoy nuevamente restaurada; a unos pasos también de uno de los dos pozos, presidiendo en su corpulencia verde el campo central donde se puede caminar entre matones de flores silvestres y enjambres sonoros de abejas que las cubren con un rumor que pareciera el de la tierra y las flores mismas, los dos cerros (los mayas lo llaman múulo'ob, cerritos, palabra que nada tiene en común con k'áax, monte) tienen la estructura exacta de las antiguas pirámides mayas. En esos "cerros" Tibolón conserva su memoria milenaria y el talismán a cuyo alrededor gira su vida: lugar sagrado para todos, los cerros se convierten en la noche en el registro de fulgores y portentos inexplicables.

Un día de junio subí a ellos guiado por el joven poeta de Ti-

CENTRO DE INFORMACION

Y DOCUMENTACION / D. G. C. P. U. R. H.

bolón, Gerardo Can Pat. Ese día visitábamos Santiago Domínguez Ake, Miguel May May y yo. Juntos ascendimos a las cimas de los dos cerros. Desde lo alto, en medio de la maleza y el ruido vigoroso de los pájaros y del día, sentí que me hallaba sobre antiguas pirámides que la tierra guardaba, protegía con todo su cuerpo, escondía de la luz, de la intemperie. Alrededor, el poblado parecía un guardián, un cordón de protección, de custodia. Rodeado de esa luz, de ese clima; en el corazón no solamente del pueblo, sino del centro ceremonial que fue ese lugar antes de llamarse Tibilón, me acercaba, o me parecía estar más cerca, de una de las experiencias más profundas que tuve ocasión de vivir durante los muchos años que viajé a Yucatán: la emoción, la pureza del trabajo en la lengua maya con que Gerardo Can Pat fue escribiendo, a lo largo del tiempo, los poemas cuya traducción ahora presento.

Joven de treinta y tres años de edad, con gran vocación por la historia de la comarca en que vive, ha conseguido en su primer poemario una expresión dúctil, dulcísima y, ciertamente, muy difícil, de la lengua maya. Su poesía es personal, fresca, sencilla, o mejor aún, verdadera. Y esto en dos sentidos: primero, porque nace de la naturalidad más profunda de la lengua maya y del orden familiar de su comunidad; segundo, porque es una poesía personal, íntima, sin artificios retóricos. Ante su poesía, he vuelto a sentir con Borges que un idioma no es un repertorio arbitrario de símbolos, sino una tradición, una manera de comprender el mundo. Y como el español no tiene recursos para expresar muchos giros y sentidos del maya, creo necesario explicar algunos aspectos de la poesía de Gerardo Can Pat y de estas traducciones.

A diferencia, en general, de las lenguas occidentales modernas, la lengua maya cuenta con un mayor número de elementos y matices que ilustran, de manera elocuente, el saber artístico a que

los poetas latinos se referían con la palabra *ars* y Dante, en su elogio a Arnaut Daniel, con la de *il fabbro*. En el idioma maya, por ejemplo, hay una diferenciación en la duración silábica (que fue base, en el griego y latín clásicos, de la medida y el ritmo), reconocible siempre, puesto que tiene valor significativo. A esta diferencia entre vocales dobles o simples se agrega a menudo, en las de mayor duración, una glotalización y rearticulación también significativa en el sentido, lo que, para fines poéticos, representa una diversidad importante silábica y, por supuesto, rítmica. Además de esto, en la expresión poética suele aparecer otro rasgo, no siempre significativo, pero propio de una anterior condición de la lengua: el ascenso o descenso tonal sobre la altura promedio de expresión (especialmente notable, como se verá en otros volúmenes de esta colección, en canciones de tradición popular y en los rezos de los jmeres o sacerdotes mayas). Por último, también se descubre en su ritmo, por supuesto, la sucesión de sílabas tónicas, que no coinciden necesariamente con las sílabas de vocales largas ni mucho menos con los ascensos o descensos de tono, fenómeno que fue común también en la poesía clásica griega y latina. Así pues, estos elementos se conjugan de muchas maneras en el poema maya con una gran riqueza sonora.

Esto es fundamental en la poesía de Gerardo Can Pat, particularmente en un poema que está hecho de música de principio a fin, *Chen ta wo'olal* (Sólo para ti), o en *Tii untul x-ya'ax ich* (A la mujer de ojos verdes). Tal sonoridad es imposible de transmitir con la lengua española y, por lo tanto, creo que reducirlos en español a una versión rimada sería falsear el ejemplo sonoro del original.

Los poemas se ordenan en cuartetos de versos medidos y rimados que suelen ser de diez, de once o de trece sílabas. El equilibrio del ritmo y la búsqueda de la medida llevaron a Gerardo Can Pat a utilizar otro rasgo característico del maya:

La contracción. En efecto, el maya hablado goza de una gran facilidad para contraer numerosos tipos de expresiones. Es común decir tin bin, por tan in bin (yo me voy), o ko'ox tun por ko'onex tun (vámonos ya) o ba'ax k-yaik a tzikbe'enil por ba'ax ku ya'alik a tzikbe'enil (qué me cuentas de ti o de tu persona). En la edición maya de los poemas el autor enlistó las principales contracciones utilizadas para la construcción armoniosa de cada verso; algunas implican una reducción de más de tres sílabas o un cambio de valores consonánticos por vocálicos; en otras ocasiones unió, por razones de ritmo, en una sola palabra, varias, como ocurre en la segunda estrofa del poema Ta'an a bin (Te vas). En el poema Xi'ktech utzil (Que te vaya bien), en el tercer verso de la primera cuarteta, la expresión ki'imak u vóol (de ánimos alegres, contentos), se contrae ligeramente en ki'makyóol, donde la y pierde el sonido con que se pronuncia en la voz española yo y asume el que la i tiene en la voz española vio. En algunas formas perifrásticas de posesivo o de genitivo, y en otras alocuciones con partículas de negación, suelen darse contracciones más constantes, como en tyo'lu y tyo'lin por tu yo'olal u (a causa de su) y tu yo'olal in (del mío...). También, matu pajtin por ma'taan u pajtak in (no podría), o min por ma' in (yo no) o por ma'taan in (jamás yo). Imposible, pues, sugerir en la traducción este rasgo de los poemas. Pero he dicho ya que toda lengua es una visión del universo, no sólo un inventario de símbolos fortuitos. En efecto, a los valores propios del comportar...ento cotidiano en los pueblos mayas (como la importancia de que una muchacha responda o hable por vez primera a un joven, la de construir una casa como señal de un nuevo matrimonio, la presencia de los abuelos o la plaza como reunión de los hombres y muchachos), hay otros elementos lingüísticos que suponen una diferente concepción del mundo. Las voces Puksi'ik'al y Tuukul, corazón y pensamiento, desempeñan funciones de una mayor dimensión que la que pueden desempeñar

ahora en la poesía de lengua española. Quizás la poesía arcaica griega pudiera darnos algunos referentes que nos permitieran regresar a la frescura de estos conceptos ya viejos para nuestra literatura. En este sentido, creo que la palabra griega thymo podría representar el valor de la voz puksi'kal maya.

Mente o pensamiento tiene una función importante en muchos aspectos de identidad, de individualidad y de conciencia. Gerardo Can Pat usa la palabra k'aaytuukul para referirse a sus poemas, literalmente: cantos del pensamiento. A este respecto, dos voces que no tienen correlatos exactos en maya y en español permean todos los poemas: inspiración y arrepentimiento. En lengua española arrepentimiento proviene de penitencia o castigo (del latín poena, poenitus); un arrepentimiento sin castigo, sin dolor, no es posible dentro del universo semántico del que parte esta voz.

En maya, en cambio, es una perífrasis: u suut u tuukul, literalmente, regresar a la mente, regresar al pensamiento. Se está diciendo ahí algo más que sólo arrepentirse: es, sí, un proceso de recuperación, de rescate, de resurgimiento; pero en maya no va unido a una punición, sino a un reencuentro consigo mismo, a un regreso a sí mismo, a la propia mente, y es común escuchar en los pueblos, al referirse a un muchacho que se ha arrepentido o corregido, cuando hablan en español, que "recapacitó".

El tema aparece en un poema que pude haber traducido como El muchacho arrepentido, pero que titulé El muchacho que regresa, primero, porque regresa a él, a su mente; segundo, porque el paralelo con el hijo pródigo es cercano. Asimismo, en la cuarteta final del poema Teech yeten ten, Tú y yo, opté por "si volviera a ti tu pensamiento" en vez de "si te arrepientes".

En ese pensamiento y esa mente surgen funciones relevantes para otros poemas. Tal es la insistencia en el último pensamiento del amante que siente morirse físicamente o que muere para

"ella", como una última conciencia de sí, como último afán de una individualidad que se ha entregado a una mujer. También, en el poema *Mi último pensamiento*, la noción de que la mente de ella es hermosa como su cuerpo denota una estructura, una entidad moral, parte del alma que piensa y da continuidad de ser, de identidad, a un individuo.

Otros rasgos interesantes hay en el poema *A tu belleza*. El poeta enumera varias "cosas" bellas como el arcoiris, la aurora, la luna o los poblados, y afirma que ninguna de ellas, y podríamos haberlo traducido así, "lo inspiró". Pero inspiración en español viene de sople, de infundir un espíritu, y en maya es saskunaj pixan (alumbrar, iluminar el espíritu) o saskunaj puk-sik'al (alumbrar, iluminar el corazón). La luz que se une o que fecunda el corazón equivale en maya a una experiencia de revelación, de comprensión, y es por tanto, una inspiración particular; lo que ilumina al hombre al situarse en el corazón, en el ser que los griegos llamaban thymo, produce algo diferente. Por otra parte, en ese verso utilicé la palabra imaginar para acercarnos a otra voz maya, que no es la del "pensamiento" ni la "luz" en el corazón, sino una de las voces que designan los ensueños, o aquello que desde Rousseau entendemos a través de la palabra francesa rêveries: la voz wayak'.

Esto lleva directamente al poema quizás más universal y notable del poemario, *La veo en mis sueños*. El poema se apoya en varios conceptos precisos en el maya, con los términos weneel (dormir), ajal (despertar), wilaj (mirar) y otros dos, especialmente, naay (visión, sueño de revelación) y wayak, (sueño no necesariamente de un dormido, ensueño). Esta última voz supone un matiz de acción, de intención, de creación de la mente, que no equivale al sueño o visión concretos de naay. Por esa voz en el poema *A tu belleza* afirma que nada le permitía "ensoñar", y en *La veo en mis sueños* que "la había creado".

Por último, varios usos del maya antiguo se sugieren en los poemas. Algunos, ciertamente, comunes en el habla contemporánea: la voz yum aplicada al sol, en el poema Que te vaya bien, epíteto que acompañaba a las deidades o dignidades mayas; a veces se les traduce como dios, dueños o señores, y así se habla de los señores, dioses o dueños de los montes, los campos, las lluvias o las aguas. En el poema A la de ojos verdes hay además la designación clásica del maya para la más alta divinidad: yum k'uj, que suele aparecer bajo la forma Hu nab ku, (Dios único), que realza la aparente y sencilla expresión de "a Dios le pido..." Opté, asimismo, por mantener el sentido primario de chum ka'an como cimient o base (chum) del cielo (ka'an), en lugar de la voz horizonte, dado que ahí mismo se aplica al sol la vieja forma de yum, señor.

Toda traducción, he escrito ya en otro momento, es una forma de compartir la lectura, la vivencia de una revelación del mundo que se vislumbra a través de la lengua de otro poeta. La traducción universaliza esa visión, abre cauces hacia otros pensamientos. Estos primeros poemas de *Carrado Can Pat*, frescos, arduamente sencillos, son parte del nuevo aliento de una de las más nobles lenguas aposentadas en mesoamérica, de una de las más renombradas culturas del mundo. Ahora, como una vez los griegos, como una vez la lengua del Pentateuco, empiezan a nombrar de nuevo las cosas, los sentimientos, las verdades inmediatas y constantes de la vida humana.

Todos los idiomas tienen hacia un mismo fin: formar la conciencia de los pueblos. El idioma es la memoria del paisaje, de la historia, de la divinidad a que aspiran los hombres. Es la voz que crece como otros árboles y otras flores en los mismos campos en que los pueblos viven. Es la memoria de los combates que han ganado y perdido; lo que hace de muchos pueblos una familia, un solo destino.

Y no hay un idioma superior a otro. La lengua maya es tan importante como la inglesa, la francesa, la alemana, la hebrea, la española. Es necesario cantar en todos los idiomas, escribir en ellos, pensar en ellos, recordar las historias que en ellos nacieron, que en ellos se conservan.

Con los Cantos en mi corazón, de Gerardo Can Pat, se inicia esta colección de Letras Mayas Contemporáneas. Deseo para este poeta, para su obra y para la lengua en la que ha nacido, la continuidad del profundo amor que lo lleva a escribir, que lo impulsa a recuperar ésta que es una de las lenguas más entrañables y perdurables de México.

Mérida-México, Septiembre de 1990.

PROLOGO DEL AUTOR

El presente trabajo es una serie de poemas escritos originalmente en lengua maya, a los cuales denominó en esta lengua como K'aytuukulo'ob (cantos del pensamiento). Este trabajo sale a la luz pública para darlo a conocer a todas las personas interesadas en la poesía. Para su terminación se presentaron varios problemas; entre ellos, la revisión y corrección del material, labor que realicé conjuntamente con un grupo de compañeros Promotores. Debido a que los poemas fueron pensados y escritos en lengua maya no fue tarea nada fácil su elaboración, ya que se ha trabajado muy poco sobre poesía maya.

Por tal razón nos llevó bastante tiempo llegar a un acuerdo de criterios para adecuar los poemas a una fácil lectura y comprensión. Para lograr esto, fuimos asesorados por el poeta y escritor Carlos Montemayor, quien a pesar de que no era hablante de la lengua maya, con sus vastos conocimientos sobre el trabajo poético y su creciente interés por nuestro idioma, descifró junto con nosotros los valores del habla maya en relación con la poesía.

Considero pertinente dar a conocer cómo es que concebí y fui escribiendo mis poemas. Recuerdo haber escuchado de niño relatos sobre leyendas, cuentos, mitos, creencias, o simples conversaciones y canciones en lengua maya. Un día comencé a escribir todo lo que creí que podría serme útil más tarde; sólo que esos escritos los hice en español. Fue en ese entonces que también me interesé por leer cualquier texto que contuviera poesía.

Tiempo después fui Promotor de la cultura maya y en mi



trabajo me interesé más por la tradición oral; recopilé cuentos, leyendas, mitos y algunas canciones en lengua maya. Así recabé una canción que me gustó, mucho, escrita en maya por un señor de Sotuta; canción que repasé mucho y que me inspiró a escribir poesía en mi lengua. Después de meditar cómo debía hacerlo, opté por escribir igual que se hace poesía en español. Comencé escribiendo solamente algunos poemas; pero hasta ahí nada más, no seguí escribiendo otros. Durante los primeros poemas que escribí no recibí asesoría alguna y tampoco pensé que llegarían a formar parte de la serie de poemas que hoy se da a conocer.

En la realización de este trabajo, como dije anteriormente, me apoyó un grupo de mis compañeros Promotores y el poeta Carlos Montemayor, quien nos enseñó la manera de cómo mejorar la escritura de la lengua maya. Para esto, trabajamos conjuntamente con materiales de tradición oral como cuentos y leyendas, así como canciones previamente seleccionadas, las cuales fueron recogidas en las comunidades en donde veníamos realizando nuestro trabajo.

Tiempo después que le mostré a Carlos Montemayor la canción en maya de aquel señor de Sotuta, le enseñé mis poemas. Le agradaron tanto, que sugirió que lo revisáramos con todo el grupo al que nos asesoraba. Cuando me preguntó si tenía más poemas escritos, le dije que solamente eran los que ya le había enseñado. Por eso, para completar esta serie de poemas que aparecen en este trabajo, tuve que escribir otros.

Este trabajo lo realicé en la comunidad de Tíbolón, Yucatán, municipio de Sotuta. Trabajo que quería escribir y no tenía inspiración, porque hubo días en que me sentía inspirado pero no me nacía nada del fondo del corazón. Para escribir los poemas me inspiré en mis recuerdos, en mis vivencias, en las vivencias de otras personas, así como de cosas imaginadas. La fase más difícil del trabajo fue que, como cuando se escribe una canción, debe

contener ritmo y medida; no se puede escribir sin estas dos características tan fundamentales. Para poder dejar como deben ser los poemas en maya, se tuvo que contraer algunas palabras, algo tan común en el habla del pueblo maya, como tin bin (ya me voy), que es contracción de ta'an in bin. Igual que estas palabras, aparecieron otras en todos los poemas.

Entre los temas prácticos que contiene este trabajo, tenemos uno sobre una joven, como sólo por ti (chen ta wo'olal); otro donde se alaba a la mujer, A tu belleza (tii a ki'ichpanil), y otros sobre las penas de un corazón enamorado, como en Séguir tras tus pasos no puedo (in waalka' atik a beel mu paaajtal), y otros.

Mi mayor deseo es que este trabajo, escrito originalmente en maya para contribuir a la revaloración de esta lengua, agrade a cualquier persona que lo lea.

Gerardo Can Pat

Tibolón, agosto de 1990.



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

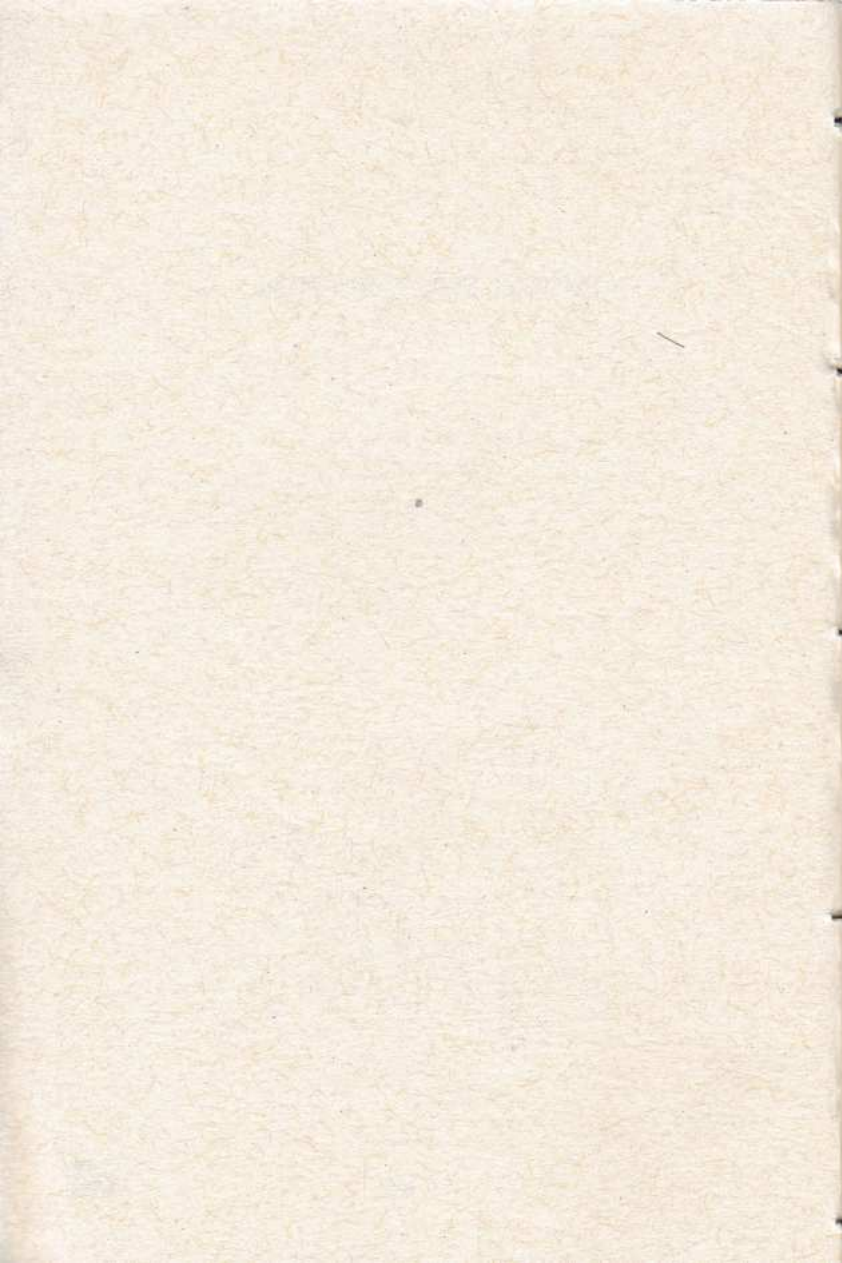
Dirección General de
Culturas Populares
Unidad Regional
Mixtecas Oaxaqueñas





CANTOS DEL CORAZON





LA VEO EN MIS SUEÑOS

Vi que una noche, en sueños,
alguien me visitaba.
No le di mucha importancia
y al despertar lo había olvidado.

Pero la misma visión se repitió en la noche
y como la primera vez volví a soñarla:
parecía una virgen,
por su figura hermosa.

Me invadió una alegría
al sentir que me miraba con insistencia.
Luego en sus ojos vi tristeza
cuando pidió —no, no me dejes.

En la mañana, al despertar,
no estaba junto a mí la mujer
y comprendí de pronto
que la habían creado mis sueños.

Hermosa veo a la mujer
y sólo con ella sueño.
Día con día en ella pienso.
Olvidarla ya no podría.

Muchas noches ya han pasado

y cuando duermo siempre la encuentro,
aunque no logro consolar la pena
de su corazón y sus ojos.

Pero un temor me está matando:
que al dormir no pueda volver a verla.
Ella ha dicho que no me olvida.
Nunca quisiera ya despertar, si así fuera.

A TU BELLEZA

A las bellezas que existen en el mundo
quise hacer una pequeña canción.
Pero no nació de mí cómo poder hacerlo;
a mi corazón no llegaba el pensamiento.

Comencé a recordar las cosas del cielo:
las estrellas y la luna bella.
Recordé hermosos pueblos y montes,
o la aurora de un nuevo día.

Luego pensé en las flores,
o en cantar al inmenso mar,
o a los colores del arco iris.
Pero ninguno me ayudaba a imaginar.

Entonces mi pensamiento me trajo tu recuerdo:
porque en el mundo eres de perfecta belleza,
no hay ninguna cosa bella que sea como tu
hermosura,
sola tú entre todas las mujeres.

Por tus ojos preciosos,
por tu dulce boca como miel de abejas,
no puedo dormir y me llenas de sueños,
me invade de gozo tu hermosura.

Por eso a tí te escribo la canción:
mi pensamiento y mi corazón te doy
para que con ellos puedas saber
el amor que te entrego.

¡Ah, si fuera posible lo que de tí pienso:
que me quieras como yo te quiero!
Serías tú mi Señora de la vida,
de mi corazón y del amor que siento.

MI ULTIMO PENSAMIENTO

Tus ojos bellos como la noche,
bellos como tu roja boca
y tu cabello color azabache;
como un tierno juguete es tu belleza.

De tu figura hablo.
Pero tu pensamiento siempre es hermoso
y tu corazón guarda bondad.
Por eso me enloqueces.

¿Cómo liberar de tí mi pensamiento?
En tí pienso donde me encuentre.
Como un dormido te estoy soñando
de día y de noche.

Sufro porque no me respondes.
¿No ves cómo me duele el corazón?
¿No comprendes que eres mi último
pensamiento?
Es tuyo mi amor aunque me estoy muriendo.

SOLO POR TI

Sólo por ti, mujer, sólo por ti,
por ti llora mi corazón,
por ti,
sólo por tí, mujer, por tu hermosura.

¿Qué hacer
para que me entregues tu amor?
Tú estás ya en mi corazón:
torcacita, no te he de olvidar.

Entre todas las mujeres
veo que eres la más hermosa.
Y son tus ojos preciosos,
como los ojos de una virgen.

Si te casas conmigo
te compro un lindo rebozo.
Si me pides que demuestre mi amor,
mañana construyo nuestra casa.

¡Ah, te dicen que soy pobre!
No te preocupes por eso, mujer,
mi corazón y mi vida
te los entrego con amor.

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P. U.R.H.



EN UNA NOCHE CLARA DE ABRIL

En una noche de abril
(no sé si lo recuerdas:
era una noche clara de luna,
con un cielo lleno de estrellas)

te hablé de mi amor,
te encomendé mi corazón,
te entregué mi querer,
aquella noche clara de abril.

Perfumado por la flor de los árboles,
el viento silbaba suavemente
al pasar entre las ramas
de los viejos naranjos.

Todos ellos
estaban en aquellas horas;
todos presenciaron
cuando te hablaba de mi amor.

Aquel día empecé a soñar
porque hablaste y me diste un motivo.
Empezó como un tierno juego,
tomados de la mano como chiquillos.

Alejarme no quería de tu lado,

Y DOCUMENTACION / D. G. C. P. U. R. H.
CENTRO DE INFORMACION

no quería esperar hasta el siguiente día,
porque vi que me escuchabas,
que aceptaste mis palabras.

Me sentí feliz
al despedirme de ti.
Como si caminara en las nubes,
porque recordaba tu belleza.

Caminando por la calle,
después de haberte besado,
toda la noche pasé
soñando con tu figura.

A LA DE OJOS VERDES

Por tus ojos verdes me estoy consumiendo.
Te miro y me parece que enloquezco.
No puedo explicar cuánto siento,
porque en mi mente sólo tu nombre queda.

Te miro por donde camino.
Si estoy en el monte también te recuerdo
porque el campo es verde como tus ojos.
Aunque me encuentre a solas tú estás
conmigo.

Sin estar dormido contigo sueño
y la dicha me llena si te miro.
¡Ah, sólo una cosa pido que se realice,
no me olvides, porque te amo!

Yo no te olvido por tus ojos verdes.
Porque me matarías si me olvidaras.
Por eso escucha bien lo que te digo,
a Dios le pido que tú no me olvides.



TU Y YO

En el mundo tú y yo
fuimos hechos inseparables por el amor.
Igual que tú, yo te amo.
Juntos el amor hizo a ambos.

Juntos muchas cosas soñamos:
un mundo para nosotros
no tan grande ni pequeño,
exacto para este amor.

¡Cuántas veces caminamos, abrazándonos,
y tú diciendo que me amabas!
Sólo una cosa sé:
que nunca has de olvidarme.

Te entregué lo último que tenía:
mi amor sin un solo engaño.
Hoy el miedo te ha derrotado
y por eso parecemos desconocidos.

Pero si algún día vuelve a tí tu pensamiento
y vences el miedo de ser feliz, escucha:
no tengo nada que perdonarte,
otra vez seremos los dos uno solo.

TE VAS

Yo sé que te vas y que no regresarás.
Sí, prosigue tu camino, que no te detendré.
Ojalá haya quien te quiera,
si acaso eso te falta.

No pienses que si quedo solo
no tenga a nadie que me consuele.
¿Qué más puedo desear para tí?
Que estés bien, que seas dichosa.

Me lastima que te alejes
pues nunca pensé que lo hicieras.
Junto a mi pobreza no pudiste sentir amor.
Si por eso te vas, ni siquiera a mirarme
vuelvas.

Pero deseo que te vaya bien.
Corren lágrimas ahora en estos ojos
que nunca te volverán a ver.
Se me acaba el aire junto con mi vida.

Te vas, yo me quedo.



REGRESA

Te has alejado, mujer,
y no sé ya qué hacer.
Por tenerte tanto en mi pensamiento
siento que me estoy muriendo.

Porque sólo te quiero a tí,
en mi corazón vives tú sola.
Regresa, te lo pido,
a tomar este amor.

Han pasado ya muchos días
y sigue sólo tras de ti mi pensamiento.
Muchas cosas de tí me recuerda
el corazón, con tristeza.

Me haces falta
para que yo pueda vivir:
regresa, te lo pido,
quiero que estés conmigo.



SEGUIR TUS PASOS NO PUEDO

¿Recuerdas que me acerqué a`ti
por primera vez aquel día?
Desde que estuvimos conversando
mi amor y mi mente se quedaron contigo.

Muchos dulces sueños tuve entonces,
sin temer que me olvidarías.
Ahora que de mí te alejas,
mi mente, con dolor, sigue contigo.

Correr tras tus pasos no puedo,
tampoco suplicarte que a mi lado sigas.
No, aunque estoy muriéndome no puedo.
Vete ya, no pases donde yo camino.

A final de cuentas me dejas
porque no puedes quererme.
Decide lo que mejor te parezca.
Déjame decidir lo que mejor me parece.

Pronto olvidarás todo, lo sé. Yo no.
Aunque no pueda ya volver a verte,
ahora que estoy muriendo
mi último pensamiento es aún tuyo.



Pero algo quiero que entiendas,
y no quisiera que lo olvides:
no te propongas volver,
que para tí soy un muerto.

QUE TE VAYA BIEN

Así amanece un nuevo día,
con la belleza de un cielo azul
y pájaros que trinan gozosos;
por los cimientos del cielo surge el señor sol.

Este nuevo día comienza
y quiero ver todo hermoso.
Por el monte veo venir las mariposas
confundiéndose en el aroma de flores y de
tierra.

Hoy para mí se cierra una parte
del libro de mi existencia
que empezó a escribirse en la estación de las
lluvias
y termina hoy que te alejas.

En este brillante día en que viajas,
muchos desean que te vaya bien.
Sólo yo no puedo hablar,
porque el saludo triste me lastima.

Te marchas y no puedo hablar contigo.
No es mucho lo que podrías decirte:
que te deseo dichosa,
sí, que espero que te vaya bien.



Te pediría quizás que hoy mismo olvides
si alguna vez te ofendí...
No quiero verte triste.
Piensa que soy tan feliz como tú.

Y si algún día supieras
que no soy ya de este mundo,
no sería necesario que rezaras
ni que trajeras flores.

Sólo pediría que te acordaras
de la primera vez que hablé contigo.
También de este día en que te alejas,
de las últimas palabras que nos damos.

¿Qué otra cosa puedo decirte?
Si fuera cierto que otra vida hay en los
cielos,
ojalá que ahí nos volvamos a ver.
Mi último pensamiento, que te vaya bien.



EL HIJO QUE REGRESA

Me desvié de lo que me enseñaste
por atender otras cosas.
Nada bueno pude hacer
por escuchar a otros.

Ahora veo todo el mal que hice
por abandonarte aquella vez.
Cuando a mi mundo busqué,
cuando me fui, cuando te olvidé.

De aquel amor que me diste
no encuentro igual en el mundo.
Porque he sido un vagabundo,
otro amor así no lo he encontrado.

Tú me diste la vida
pero me convertí en un ingrato.
Me fui dejándote sola
y con dolor en tu corazón apesadumbrado.

Comprendo que nada bueno pude hacer
por no haberme acordado de tí,
por no haber oído tus palabras jamás,
los consejos que me diste de niño.

Madre hermosa, vida mía,

en este día que regreso a mí mismo,
en esta brillante mañana
te entrego el corazón.

Ahora que recobro mi pensamiento
por haber sido malvado,
vengo a suplicar que me perdones
y deja ya que tu pecho se alegre.

GENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P. U.R.H.



RECUERDOS

¿Recuerdas aquellos tiempos
en que éramos jóvenes?
¿Recuerdas las tardes de enero
en que visitaba tu casa?

Por las noches, a la puerta,
salían ustedes a conversar.
Nosotros, los muchachos, allá,
en medio de la plaza nos reuníamos.

Recuerdo a los abuelos
que nos relataban sus aventuras.
A todos nos divertían,
prolongando nuestras veladas.

Al empezar el año nos extendíamos por la
noche,
por ser ella breve y largo el día.
Difícil era despertar al amanecer siguiente
y cumplir el trabajo en el campo.

¿Recuerdas la primera vez que te hablé?
¿Cuándo te di mi promesa?
Bellos recuerdos son los que hemos vivido
en nuestra juventud pasada.

Todo lo grato que hicimos,



cuando eras aún mi novia.
¿Recordarás otra cosa?,
¿la noche en que quise llevarte al baile?

Pedí permiso a tu padre y no quiso.
Tú empezaste a sollozar
al verte me dio tristeza
y no supe cómo salir de tu casa.
















Hoy todo ha cambiado.
Poco a poco estamos terminando
la tarea que se nos encomendó en el mundo.
Hemos avanzado en ella lo que pudimos.

Nos vamos. Todo termina.
Ahora los jóvenes están creciendo.
Ellos deben tratar de hacer
las cosas que no concluimos.



I N D I C E

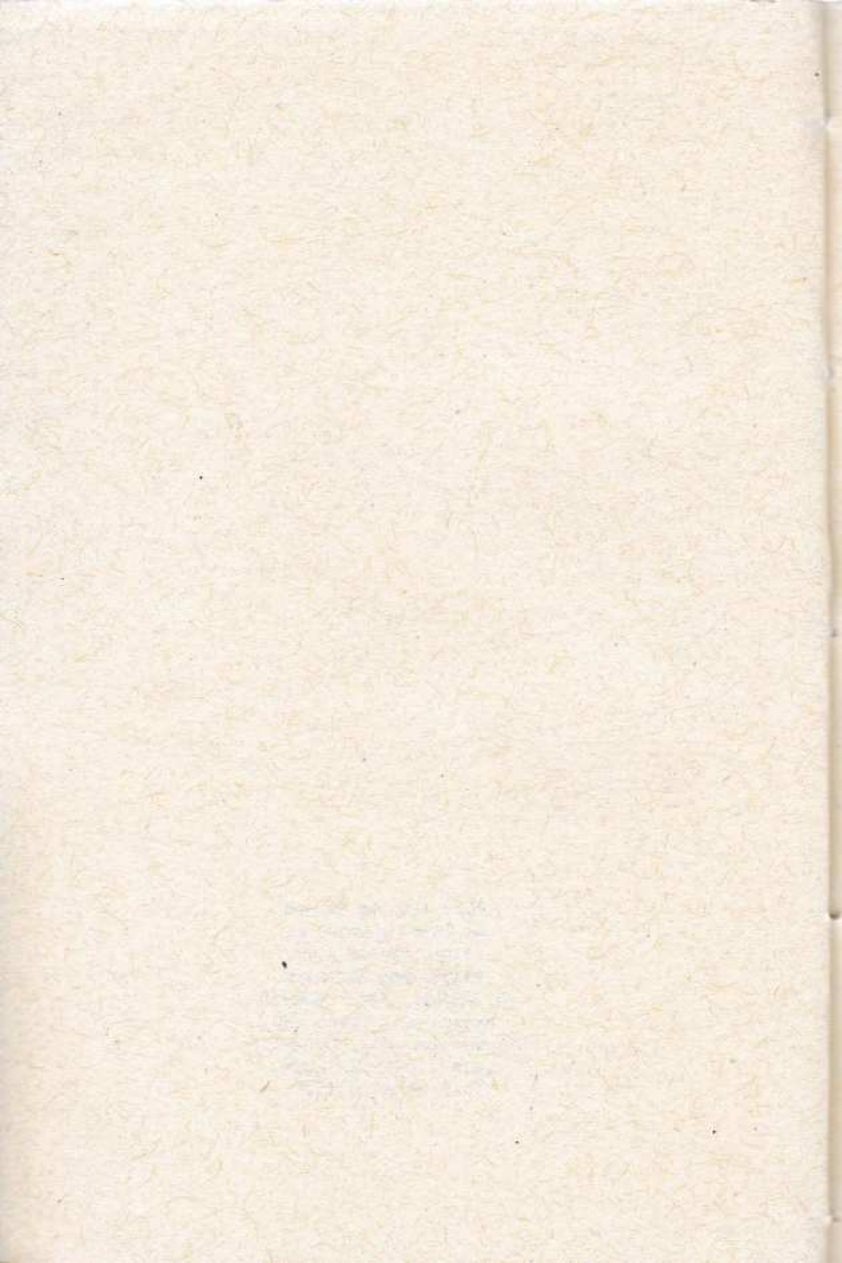
Pag.

Presentación	7/ 
Prólogo del autor	15/ 
La veo en mis sueños	21/ 
A tu belleza	23/ 
Mi último pensamiento	25/ 
Sólo por tí	26/ 
En una noche clara de abril	27/ 
A la de ojos verdes	29/ 
Tú y yo	30/ 
Te vas	31/ 
Regresa	32/ 
Seguir tus pasos no puedo	33/ 
Que te vaya bien	35/ 
El hijo que regresa	37/ 
Recuerdos	39/ 

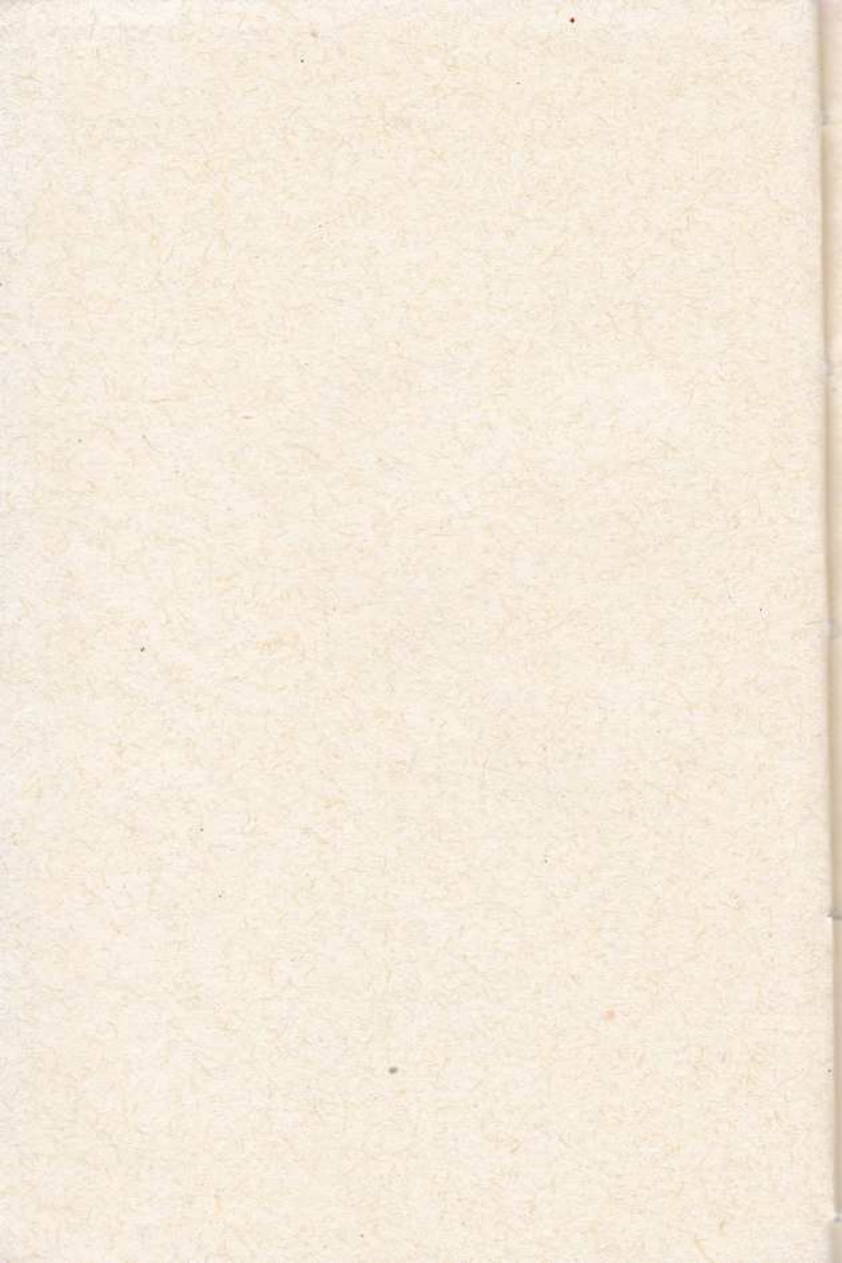
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION /D.G.C.P. U.R.H.

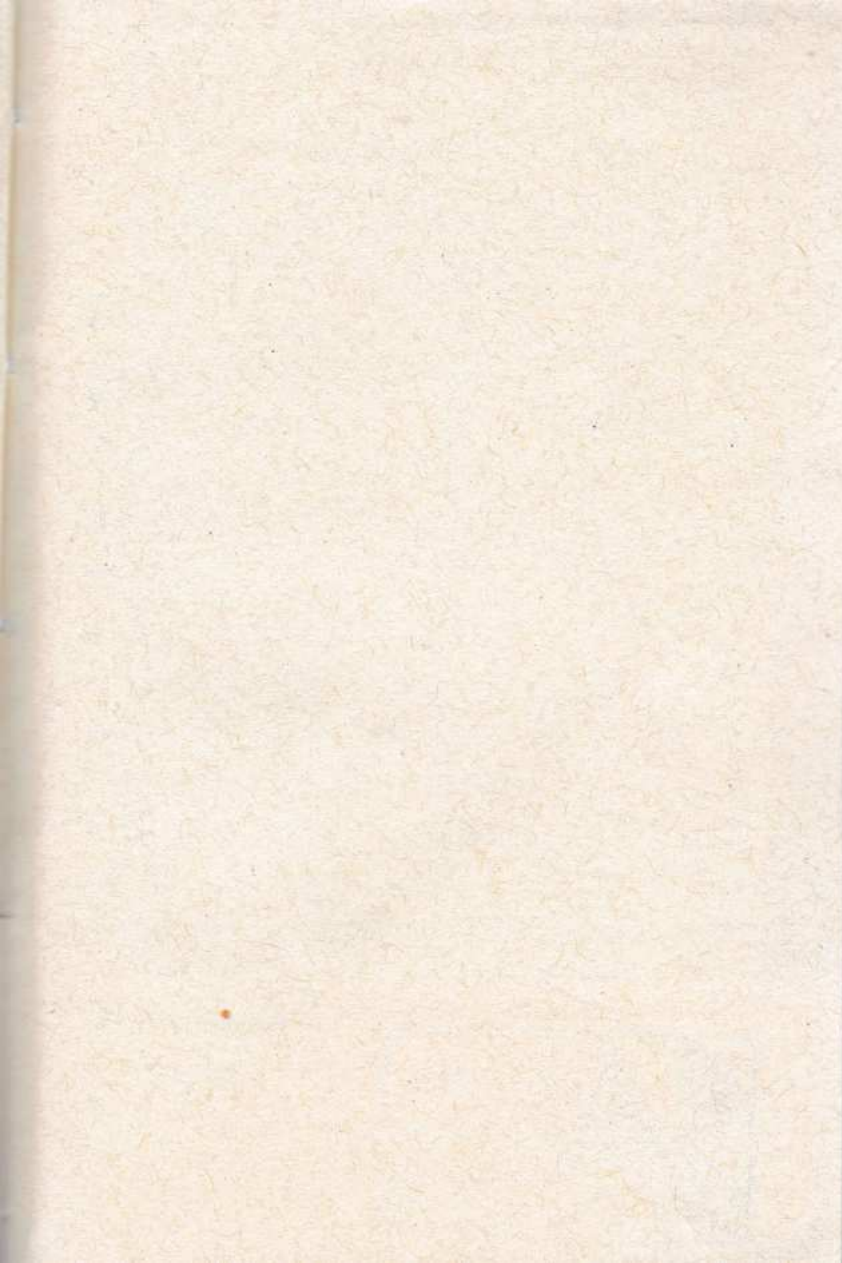


Esta edición consta
de 4,000 ejemplares.
Fue impresa por:
Maldonado Editores
en Mérida, Yuc., México.
Estuvo al cuidado de:
Miguel May May, Guadalupe
Lara y Alfredo Cano.
Diciembre de 1990.









U R M O

FECHA DE DEVOLUCION

El lector se obliga a devolver es
te libro antes del vencimiento de
préstamo señalado por el último -
sello.

--	--	--	--



CANTOS DEL CORAZON DE GERARDO CAN PAT

Joven de treinta y tres años de edad, con gran vocación por la historia de la comarca en que vive, Gerardo Can Pat, de Tibilón, municipio de Sotuta, ha conseguido en su primer poemario una expresión dúctil, dulcísima y, ciertamente, muy difícil, de la lengua maya. Su poesía es personal, fresca, sencilla, o mejor aún, verdadera. Y esto en dos sentidos: primero, porque nace de la naturalidad más profunda de la lengua maya y del orden familiar de su comunidad; segundo, porque es una poesía personal, íntima, sin artificios retóricos. Ante su poesía, he vuelto a sentir con Borges que un idioma no es un repertorio arbitrario de símbolos, sino una tradición, una manera de comprender el mundo.

Carlos Montemayor

LETRAS MAYAS CONTEMPORANEAS

Una de las grandes riquezas de México son los idiomas. Una riqueza que debemos defender porque son el alma de todos sus pueblos. Necesario es cantar en ellos, escribir en ellos, pensar en ellos, recordar las historias que en ellos nacen, que en ellos se conservan. Porque no hay un idioma superior a otro. Todos los idiomas tienden hacia un mismo fin: formar la conciencia de los pueblos. La colección Letras Mayas Contemporáneas se propone difundir, por ello, temas de la literatura y la cultura de la lengua maya a fin de que México pueda apreciar y unirse más a la historia y a la vida actual del Mayab.



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes



Programa
cultural de
las fronteras



Maldonado
editores



ICY



SEP